

英语读物

美国  
社会  
文化  
丛书

之六

# 怒海余生

主编 钟庆伦 张 政

西安交通大学出版社



美国社会文化丛书

之六

英语读物

# 怒海余生

主编 钟庆伦 张政

西安交通大学出版社  
· 西安 ·



## 内容简介

本书由30篇美国故事构成。这些故事用词精练,语言优美,富有哲理和内涵,不仅反映了美国人民勤劳、勇敢、智慧和幽默,而且能让你体会到他乡也有情,他乡也有爱。这些故事会带给您一片新的天地,使您领悟人生的真谛,得到情感的陶冶。

为帮助读者顺利阅读,每篇故事后附有语言难点注释及文化背景知识,并配有相应的练习题及思考题,书后附部分参考答案。

## 图书在版编目(CIP)数据

怒海余生:英汉对照/钟庆伦,张政,张艳华编. - 西安:西安交通大学出版社,2001.2  
(美国社会文化丛书)

ISBN 7-5605-1308-5

I. 怒… II. ①钟…②张…③张… III. ①英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01965 号

\*

西安交通大学出版社出版发行  
(西安市兴庆南路25号 邮政编码 710049 电话:(029)2668316)  
西安德力彩印厂印装  
各地新华书店经销

\*

开本:850mm×1 168mm 1/32 印张:9.75 字数:241千字  
2001年2月第1版 2001年4月第2次印刷  
印数:5 001~8 000 定价:12.00元

---

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)2668357,2667874

## “美国社会文化丛书”总序

90年代我们出版社曾多次和几位老编者漫话如何提高学生学习英语的能力,大家一致认为要学好一门外语除了语言因素外,还有许多非语言因素,其中非常重要的一点就是文化因素。读书时如果只是按语法把词汇意义串联起来,而不了解文化背景是行不通的。现在越来越多的学习者已经意识到了这一点,但要切实培养这种跨文化意识却不是一件容易的事。我们的漫话最终导出了一条思路——编一套既能增强英语阅读和理解能力又能了解异国文化的读物,以期助学生一臂之力。这就是1996年前后出版的“当今美国热门话题丛书”的由来。令人鼓舞的是丛书一经发行,读者争相购买,在短短的2年中连续重印,达7万册(各分册数)之多,超出了预期的社会效益。在与读者的交往中,我们深深体会到改革开放以后,人们有着强烈的求知欲,特别是年青的一代,他们不但

want to know more about the world,而且希望能 learn more through the foreign language they are studying. 不言而喻,我们的目的达到了,带给我们的是几分成功的喜悦。

喜悦之余就是冷静的思考。思考“丛书”的缺憾和不足,思考“丛书”的意义是否都为读者领悟,思考选材是否典型地反映了美国文化的特点,思考注释点和理解题是否编写适当……。逐渐地,我们感觉到心底起伏着一种不安。首先不安的是“热门话题”这一总命题。

纵观世界历史,任何时候、任何国家和社会总有正面的和负面的现象,这些现象在某一时间范围内可能成为热门话题,但只会是短暂的。我们的“丛书”既然着眼于介绍美国文化就必须尽可能多的让读者了解人民,包括各地的风土人情、百姓的生活习俗、人们的喜怒哀乐、社会的正义和邪恶等等。借用美国前总统里根访华时在复旦大学对学生作的一次演讲中的一段话“... But meeting you and talking to you has only made me want to know more. And I sense that you feel the same way about Americans. You, too, wish to know more.”这里“wish to know more”应该就是指上述的各个方面。因此,这套丛书的确切命题应该是“美国社会文化丛书”。

基于这样的想法,我们立即组织编者修订这套丛书,与其说是修订倒不如说是更新,因为每本书都以更多的新篇章取代了原来的内容,同时也保留了原书部分不忍割爱的精彩篇章。当然每本书均有各自的侧重,但组合起来均围

绕总的主题。

语言是文化的载体,要领悟文化的内涵必须掌握语言。对于读惯了教科书的学生来说,阅读英文报刊、杂志会有困难,但如果在阅读过程中能刻意将文化与词汇、文化与语法、文化与语用、民族文化与语言评价等融入阅读,那么语言素质定会有很大的提高。这本来就是这套丛书的一个重要目的。

最后衷心希望新老读者能从这套新书中获得更多新的收益并对我们提出宝贵的批评和意见。

西安交通大学出版社

编辑部

2000年11月

# 前言

《怒海余生》是许多读者都熟悉的《天涯知音》一书的修订版,是“美国社会文化”丛书之六。该套丛书的前身于1996年出版,当时定名为“当今美国热门话题”丛书。当时《天涯知音》该书收集了30篇美国短篇故事。这些故事大多语言简练、内涵丰富、脍炙人口,生动地再现了现代美国人的生活方式、风俗习惯、精神文化及思维模式,能一下子抓住读者的兴趣,使读者想看愿看,并能从中了解西方文明,学习美国文化,能使读者语言、文化双受益。该书一经出版,倍受读者青睐,连续6次再版,销量达7万余册。

随着时间的推移,回过头来再度审视《天涯知音》一书时,我们发现其中有些故事语言已显简单,内容亦感过时,有些故事人文气息不够浓厚,有些跟我们的国情相距较远。因此,我们决定对该书进行修订。此次再版,我

们保留了原书中的精华部分,删除了书中部分涉及迷信或暴力的内容。为了保持原书的风貌和阅读量,我们增补了一些语言难度较大、人情味更浓厚、与我国国情更接近的故事。这些故事寓意深远,透过这些故事,我们可以看到:西方民族是一个伟大的民族,西方文化是人类文化的一部分,西方文明是人类的共同财富。同时我们还可以看到:西方的母爱是那样无私,西方的爱情是那么热烈,西方的人民同样是勤劳勇敢,勇于奉献。当然,我们也可以透过这些故事看到,西方文明中也有善与恶、美与丑、精华与糟粕。

让读者接受两种文化的熏陶,能从中辨别真伪,识别美丑,从善忌恶,吸取精华,剔除糟粕,才是我们此次修订的真正目的。

参加本书编写工作的还有张艳华同志。该书修订后能得以再次出版,这首先要归功于谭小艺编辑的鼓励和西安交通大学出版社的大力支持,这里向他们表示最诚挚的谢意。

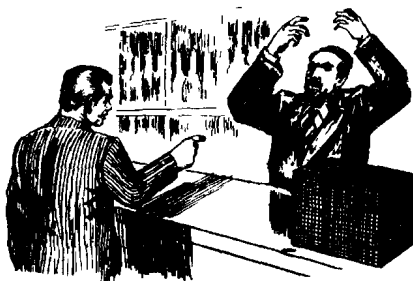
作者

2000年12月19日于洛阳

## Contents

### 1. Upset 翻船 Page 1

父女水上翻船险些酿成大祸。但它引起了父亲对往事的回忆。怎样生活才能无愧于“父亲”这个称号呢?……



### 2. "Pigs Is Pigs"

#### "忠于职守" Page 11

一个忠于职守的办事员的一次不经心的坚持原则,引出了一个令人啼笑皆非的故事……

### 3. Understanding 理解 Page 21

夫妻本应互相信任,互相理解;否则,爱的表示也会引起唇枪舌箭,反目成仇。谁是谁非……

### 4. Here It Comes, There It Goes

#### 钟表之“过” Page 30

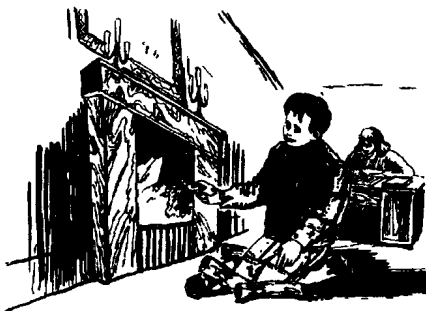
如果举手之劳竟能赚大钱,可真算是天上掉馅饼。不过,这样的好事一定要留心,我们的店老板留下了一个令人忍俊不禁但又深刻的教训……



## 5. A Small Boy's Mother

赤子情怀 Page 40

一个孤儿，一个从未见过母亲的孤儿，心中却珍藏着对母亲的依恋和热爱。



## 6. The Silent Snow of Winter 无声息的冬雪 Page 50

冬天的白雪覆盖着大地，小姑娘思念远方的父亲，期待着他的音信，母亲尽力不让女儿失望，可这个秘密能保持多久呢？……



## 7. The Double Blanket

双人毛毯 Page 59

父亲又有新喜，要把爷爷“送走”，但爷孙之情难以言表，父亲送别的礼物——一条双人毛毯——引出了一段令人深思的故事……

## 8. The Listener 天涯知音 Page 67

音乐——大自然的恩赐——人类的奇迹。

## 9. All the Years of Her Life 舐犊情 Page 75

儿子行窃被抓，母亲怎么办？出人意料的作法达到了出人意料的结果……

10. Sabotage at Sunnyview 无端破坏 Page 84

老年人常生活在回忆之中,并希望能被人需要。如果谁有意无意地剥夺了他们的这些权力,就会遭到他们的反抗。

11. The Debt 心债 Page 94

一个修女甘愿献出生命去救一个溺水的少年,是责任、义务,还是生活不幸、精神失常?都不是,那是……

12. Double Cross

圈套 Page 103

新婚的妻子知道了丈夫的底细,但事关重大,又得听从老板的安排。无奈只好扮演一个双料角色。而结果……



13. The Day the World Ended 世界末日 Page 113

他们选定了世界末日,抛弃了财物准备进入天国,等待上帝的审判,但是……

14. A Secret for Two 两者间的秘密 Page 122

一个失明的老头和他的马竟能送牛奶达五年之久而不被发觉,直到有一天他的马和他双双死去。是必然还是巧合?他们天衣无缝的配和,他们之间的沟通、理解,个中奥秘有谁能知……



### 15. The Open Boat

怒海余生 Page 131

一叶孤舟，飘泊在大海上。生死关头，每个人都在为着自己，同时也为着他人的生存奋力拼搏着，……

### 16. How My Love Was Sawed in Half 稚爱 Page 141

一个未成年的孩子在一次夏令营活动中开了小差，独自在一个杂耍班子里渡过了一个夏天。他爱上了漂亮的魔术女演员，尽管他还是个天真幼稚的孩子，但爱使他幸福，使他感到长大了。

### 17. Light and Gentle Things

有情世界 Page 150

就要成人的孩子有什么样的感觉呢？他们不再愿干那些他们认为是小孩子干的事情，不再愿意让大人们像孩子一样对待他们，他们想自立，想感受一下成人的滋味，也许，第一次品尝成人的滋味是美好的。



### 18. The Sharks Were Hungry 饿鲨 Page 160

面对凶残的饿鲨，是坐以待毙？是拼死相搏？还是以智相取……？

### 19. The Gift-Bearer 伯父的故事 Page 170

伯父开朗，活泼，诙谐，每次来总带有礼物，但不受妈妈的欢迎，不得不离去……

20. Keesh 季奚的故事 Page 180

一个年幼的爱斯基摩人居然成了一位部落里令人瞩目的优秀猎手,而且最终成为了部落的首领。

21. A Matter of Honor 生财有“道” Page 190

俗话说“君子爱财,取之有道”,费心劳神理应得到回报,有功受禄自是心安理得。书中的主人翁也“劳”有所得,但他的“劳”能否让您心服口服,只有您读者自己去评说了。

22. After Twenty Years 20年后的约会 Page 199

20年能决定一个人的前途,能改变一个人的命运。两朋友相约20年后再相会,他们各自的命运又怎样呢?……

**23. A Problem of Menus**

**菜单的问题 Page 209**

“跳楼价”、“买一送一”、“亏本大甩卖”,这些术语司空见惯,很难让人心动。商人要招徕顾客,总得“出奇制胜”。不经意发现自己比常人尊贵,享有半价的特权,谁都会为自己庆幸。不过,俗话说“买家没有卖家精”,菜单上白纸黑字,可结果让您难有庆幸的心情,不信,您往下瞧。



24. A Double-Dyed Deceiver 双料骗子 Page 221

爱——感化并最终拯救一切罪恶的灵魂。

25. Seeing People off 送别 Page 231

天下没有不散的宴席,有聚就有散。但散有散的艺术,散有散的门道。亲朋好友,知己故交,离别时依依不舍也是常情。若是两个素昧平生,萍水相逢的路人能在送别时表现的情真意切,让人为之动容,并非易事。

假戏真做,双方都心知肚明而还要自欺欺人,原来只是……



## 26. Feels Like Spring

### 春天的感觉 Page 243

情窦初开的年青人有何心思? 初次接触异性有何感受? ……

## 27. A Clean, Well-lighted Place 心的慰藉 Page 253

勇气,有了勇气,才能勇敢地直面孤独、寂寞、悲观、恐惧、绝望,甚至死亡。

## 28. Thief 贼 Page 264

做贼心虚。

## 29. A Love Story 机不可失 Page 274

该出口时就出口。说吧,说出来吧,说“我爱你……”

## 30. The Woman Who Lived off the Land

依靠大地过活的女人 Page 283

人类在大地上生存了下来。她的顽强精神可从此窥出一斑

## Reference Keys Page 293

美国  
社会文化  
丛书

美国社会文化丛书

- ◎ 《胜利女神》
- ◎ 《美国之鹰》
- ◎ 《文化寻根》
- ◎ 《历史回眸》
- ◎ 《人间真情》
- ◎ 《怒海余生》

# 1

---

## *Upset*

By Frank Bennett

### 翻船



父女水上翻船险些酿成大祸。但它引起了父亲对往事的回忆。怎样生活才能无愧于“父亲”这个称号呢？……

John stood on the steps of the summerhouse watching his wife climb into the car and drive off along the lake road. She was going to the village to get some boxes for his manuscripts and books.

He looked unhappy. He'd done little work on his book and the summer was now gone. "A wasted summer," he had said to his wife. "Not wasted, John," she said gently. "It has been good for all of us." "But not good for my work," he had answered bitterly.

He put his pipe down and smiled weakly as his old dog, Bingo, came up to sniff<sup>1</sup> it. The dog did this to be awarded and he patted it on the head. Then he remembered his unfinished book and he asked his child hopefully, "Isn't there something else you would like to do instead of going sailing on our last day here?"

The child stopped wiggling her toes<sup>2</sup> in the hot dust and turned up her face and said with an unhappy look, "Do we have to go home tomorrow, Daddy?"

"Yes," he answered. "School begins Monday, you know."

She moaned. She looked small in her swim shirt and frail.

Bingo pushed against his hand and he thought about a number of things, that he had had the dog longer than his child who was almost nine. And he remembered that Bingo had been his dog even before he met his wife, Doris. She had been 18 then and was now 29. For 11 years she had tried to be as old as himself and he had tried to be as young as she. Now in anger,